# Free Translation

I am telling another story, about when my father fought against a spirit.

"Why are you standing there?' my familiar spirit said," my father said.

"I have come to see them fighting."

"You will see them. Let's go see them."

The Yima Wa house, which the spirits fought against, is still there today. He said that a spirit came out of the house, and other spirits chased him.

"Don't let him get away," they said.

They went running after him, but he killed them. They chased him. They complained because he killed one of them. He went running away after killing someone.

The two of them were standing there watching them, he used to say.

"The spirit that killed someone is coming," he said.

My father got up quickly.

One spirit had taken the other into the forest. The two of them went running away. One killed the other. He killed the other one, and went away. They watched him. The spirit came back after taking the other spirit away. They didn't see him killing the other one.

My father said that he looked back at the spirit. "The spirit is coming," my father said.

His familiar spirit looked, too. "The spirit is coming. Go on ahead."

The two of them went running away.

"Haahaa," the spirit said.

"Hold on my back. The spirit is going to kill us."

My father used to say that the spirit's arms were together. His arms were together, he said. He came holding a club high.

My father's familiar spirit turned around [to face the other spirit, who was coming toward them], my father used to say.

The spirit yelled [as he attacked them].

My father held on. "The spirit is going to kill me along with my familiar spirit."

My father's familiar spirit grabbed the spirit's arm, my father used to say.

"Fofo fofo fofoo," the spirit said.

The spirit threw my father down along with his familiar spirit, my father used to say. The spirit fell on his knees because of him. He got back up, and yelled. He grabbed his arm.

The spirit struggled with my father's familiar spirit, and pushed him, so he would fall down.

"Don't let go of my back. I will take care of us."

The spirit made him feel sad, my father said. I am remembering him.

My father's familiar spirit closed his eyes, he used to say. He yelled. He hit the spirit. He protected them, my father said. He was Moni Nai. He took away the spirit's weapon.

The spirit came at them. He attacked them, in order to take back the weapon. But my father's familia spirit got him back.

"Hold on."

My father's familiar spirit went after the spirit. He pushed him.

"It's my turn," he said.

My father was holding on, he used to say. They were hitting each other. My father's familiar spirit pushed the spirit hard. He slashed him on the back of the neck. He yelled [in victory].

The spirit made my father cry. My father's familiar spirit slashed him, and he struggled with them, my father said. My father took quick looks at him, he said.

"Let him lie there."

The spirit made my father feel sad [because he died], he used to say. He had difficulty breathing, he said. Moni Nai slashed him on the back of his shoulder.

As they were coming back, another spirit came upon them. A spirit was chasing the spirit.

Then they fought against the Yofori Wata spirits. My father brought them down. The Yofori Wata spirits shoot arrows. The Yofori Wata spirits know how to shoot arrows.

The spirit [that was being chased] went on by them. He went running away, he used to say. He was of the same group as the other spirit.

The spirits didn't stay there. Some left, and others stayed. They attacked the Yima Wa house many times to destroy it, but it is still standing. It was not made by people. It is a thing of the spirits of the thunder. They live there. Those spirits never stop fighting each other. They are not afraid to die.

Their voices could be heard. The spirit<sup>40</sup> hit the white-lipped peccaries with switches, my father used to say. He is still hitting the peccaries. He hit the ones that live at Awa Iti, he said. He was not afraid to be in the midst of the dangerous peccaries, my father used to say. He waved the switch, yelling at the peccaries. He used to say they ran away, as he went after them hitting them.

We hunted the peccaries that the spirits went after, and their voices could be heard. The peccaries were fierce. We shot them.

#### Interlinear Presentation

1	Inamati	okobi			mono	kanema	tamon	ıa	
	inamati	0-	ka	abi	mono	ka-	na	-himata	-mona
	spirit	1SG.POSS	POSS	father	struggle with	COMIT	AUX	FP.N+M	REP+M
	nm	nm			vt	aux			
okominatasine				0					
0-	kamin	a -tasa -	ne	0-					
1s	G.S tell	again C	ONT+F	1SG.S					
vt				prt					

'I am telling another story, about when my father fought against a spirit.'

```
2
 Himata
          ebe
                   tinaba
                                   tiwine
                                                     tiriya
          ebe
                                                           ri
                                         waa
                   ti- na -haba
  himata
                                   ti-
                                              -ne
                                                     ti-
          purpose 2SG.S AUX FUT+F
  what?
                                   2SG.S stand BKG+M
                                                     2SG.S CQ+F now
  interrog vt aux
                                   vi
                                                     prt
                     hinemarine
ati
    nematamona
                      ati hi- na -himari -ne
    na -himata -mona
say AUX FP.N+M REP+M say OC AUX FP.E+M BKG+M
```

""Why are you standing there?' he said," he said.'

3	Yama	me	mowa	na	me	owabon	e	
	yama	me	mowa	na+F	me	0-	awa	-habone
	thing	3PL.S	fight	AUX	3PL.O	1SG.S	see	INT+F
	nf	pron	vt	aux	pron	vt		

<sup>40</sup> This is not the same spirit as any of the ones mentioned above.

```
okine
                               0
              -kI
     ka
                      -ne
                               0-
1SG.S go/come coming CONT+F
                               1SG.S
                               prt
"I have come to see them fighting."
          tiwihe
4 Me
          ti- awa -be
  me
          2SG.S see IMMED+F
   3PL.O
  pron
          vt
"You will see them."
5 Me
          tiwibe
          ti- awa -be
  me
  3PL.O
         2SG.S see IMMED+F
  pron
          vt
"You will see them."
6 Me
          e
                  towamamata
                  to- awa -ma -mata
   3PL.O 1IN.S
                  away see back short time
  pron pron
                  vt
"Let's go see them."
7 Me
                  hinemete
          mowa
                                    wainetini
                 hi- na -hemete waa -ne -tee.NOM -ni
  me
          mowa
                 OC AUX FP.N+F
                                    stand CONT+F HAB
  3PL.S
          fight
  pron
          vt
                 aux
                                    vi
Yima Wa
Yima Waa
(name of place)
npropf
'The Yima Wa house, which they fought against, is still there today.'
8 E
              me
                      na
                            me inamati
                                         fito
                                                tonehino
                                                                 ra
                                                                      me inamati
   ee
              me
                      na+F
                            me inamati
                                         fito
                                                to- na
                                                        -hino
                                                                 ra
                                                                      me inamati
                                               CH AUX IP.N+M
   like this
             3PL.S
                     AUX
                            spirits
                                         rush
                                                                 0
                                                                      spirits
              pron
                      aux
                            nf
                                         vi
                                                aux
                                                                 prt nf
kiyohemetemone
                       ati
                             nemarine
kiyo -hemete -mone
                       ati
                             na -himari -ne
follow FP.N+F REP+F
                       say
                             AUX FP.E+M BKG+M
                       vt
                             aux
'He said that a spirit came out of the house, and other spirits chased him.'
 Hasi
           rayaho
  hasi
           na -ra -yaho
  escape
           AUX NEG DIST.IMP+M
           aux
"Don't let him get away."
10 Hasi
           rayaho
                                        ati
                                                                  ahi
                                 me
  hasi
           na -ra -yaho
                                 me
                                        ati na -hemete -mone
                                                                  ahi
```

AUX NEG DIST.IMP+M

aux

"Don't let him get away," they said."

3PL.S

pron

say

aux

vt

AUX FP.N+F REP+F

then

dem

11 *Me* fitori tonamakemetemone ahi ene fito -ri to- na -makI -hemete -mone ahi ehene rush DISTR away AUX following FP.N+F REP+F 3PL.S then victim of+M pron aux dem pn itibanoho iti -hiba -no -ho exist FUT+M IP.N+M DUP

'They went running after him, but he killed them.'

12 *Me* hikiyomatamonaka

hi- kiyo -himata -mona -ka me OC chase FP.N+M REP+M DECL+M 3PL.S pron vt

'They chased him.'

13 *Me* hora nemetemone ka owa nabino me hora na -hemete -mone me ka owa na- ahaba -hino 3PL.S exclaim AUX FP.N+F REP+F 3PL POSS companion CAUS die IP.N+M pron vi aux pron prt

ahi rama ahi rama unusual then dem prt

'They complained because he killed one of them.'

14 **Kana** ni fari tokematamonaka na.NFIN to- ka -himata -mona -ka faari kana away go/come FP.N+M REP+M DECL+M XIIX that one+M run aux 77 i dem 77 i

ene itinoho

-hino -ho iti ehene victim of+M exist IP.N+M DUP vi

'He went running away after killing someone.'

yoro 15 *Me* me kakatoma me aati nemetemone me me ka- katoma+F me yoro na -hemete -mone a-3PL.O 3PL.S COMIT look at 3PL.S stand AUX FP.N+F REP+F DUP say pron pron pron vi aux

toemarine

to- ha -himari -ne CH AUX FP.E+M BKG+M

'The two of them were standing there watching them, he used to say.'

16 <i>Me</i>	yoro	na	me	,	Ina	ımati			ene		iti
me	yoro	na+F	me	,	in	amati	in	namati	ehene		iti+M
3PL.S	stand	AUX	3PI	J.S	sp.	irit	sp	pirit	victim	of+M	exist
pron	vi	aux	pro	n	nm		nn	ı	pn		vi
inamati	kaki			inamati		ati	nemo	atamonane			
inamati	ka	-kI.No	MO	inamat	i	ati	na	-himata	a -mona	-ne	
spirit	go/come	comin	g	spirit		say	AUX	FP.N+M	REP+M	BKG+M	
nm	vi			nm		vt	aux				

'The two of them were standing there. "The spirit that killed someone is coming," he said.'

	ka abi POSS father	yana get up	<i>kabote</i> na -kabote AUX quickly aux			-ka C DECL+M
ahi then dem 'My father got up	quickly.'					
18 Me me 3PL.POSS pron	RECIP away pn vt	ka- ka COMIT go	/come 3PL.PC pron	ebe OSS RECIP pn	towaka to- ka- away COMIT vt	ka+F go/come
me kana me kana 3PL.S run pron vi 'He took him. Th	na.NFIN to AUX aw aux vi	ay COMIT	ka -heme go/come FP.N-	ete -mone a +F REP+F t	<i>lhi</i> .hen .dem	
19 Me  me  3PL.POSS  pron  'One killed anoth	ebe to- RECIP away pn vt	owawitemeten na- abo CAUS die	ha -witI -hem	nete -mone -:  +F REP+F B		
pn <b>hekatomematamo</b> hi- ka- ka	iti+M to  +M exist av  vi v:  na  toma -himato ok at FP.N+M	way go/con i a -mona REP+M	pro.			
inamati l spirit	hehe this one+M	inamati spirit	<i>towakeno</i> to- ka- ka away COMIT go vt			_
go/come back vi		.N+M ADJ		dn't see him doi	ng this.'	
inamati spirit	kii ka-			mata -mona N+M REP+M		
okobi o- ka 1SG.POSS POS nm 'My father said the	vt	ati to P say CH au	AUX FP.E+M			

23 Inamati kame okobi ati nematamona inamati ka -ma+M o- ka abi ati na -himata -mona 1SG.POSS POSS father AUX FP.N+M REP+M spirit go/come back say vi vt aux "The spirit is coming," my father said."

R4 Ki kabote nabisematamonaka ahi
kii na -kabote na -bisa -himata -mona -ka ahi
look AUX quickly AUX also FP.N+M REP+M DECL+M then
vi aux aux dem

'He looked, too.'

25 Inamati kame
inamati ka -ma+M
spirit go/come back
nm vi

"The spirit is coming."

26 Tai tiahi
tai ti- to- ha -hi
be ahead 2SG.S CH AUX IMP+F
vi aux

"Go on ahead."

27 Me kana ni towakemetemone ahi
me kana na.NFIN to- ka- ka -hemete -mone ahi
3PL.S run AUX away COMIT go/come FP.N+F REP+F then
pron vi aux vi dem

'The two of them went running away.'

28 Haha ati nematamona ahi
haahaa ati na -himata -mona ahi
(expression of anger) say AUX FP.N+M REP+M then
interj vt aux dem

"Haahaa," he said.'

29 Tiwanamisahi

ti- wana -misa -hi 2SG.S be attached up IMP+F vi

"Hold on my back."

30 Inamati era fawa tokaniba amane
inamati era fawa to- ka- niha- na -hiba ama -ne
spirit 1IN.O disappear CH COMIT CAUS AUX FUT+M SEC BKG+M
nm pron vi aux sec
""The spirit is going to kill us.""

, inamati 31 Inamati oharimatamona okobi mano inamati inamati mano ohari -himata -mona oabi ka arm+M be one FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father spirit spirit vi nm pn nm

na hiemari
ati na hi- to- ha -himari
say AUX OC CH AUX FP.E+M
vt aux

'My father used to say that the spirit's arms were together.'

32 Mano famawematamona hiwemari ahi na fama -waha -himata -mona ati na hi- to- ha -himari mano ahi arm+M be two change FP.N+M REP+M say AUX OC CH AUX FP.E+M then vi vt aux dem 'His arms were together, he said.' 33 *Mata* mata tomisi kamakimatamona ta mata mata taa mata mata taa to- na -misa.NFIN club club extend CH AUX up ka -makI -himata -mona go/come following FP.N+M REP+M nm nm vt aux vi ahi kana ni kana na.NFIN ahi then run AUX dem vi aux 'He came holding a club high.' 34 Inamati nokowakabote nabisematamona inamati noko -waha -kabote na -bisa -himata -mona point change quickly AUX also FP.N+M REP+M vi aux okobi aati toemari abi a- ati to-ha ka 1SG.POSS POSS father DUP say CH AUX FP.E+M vt 'The spirit turned around, my father used to say.' 35 *Ye* ahi tonakosematamona to- na -kosa -himata -mona ahi yell CH AUX middle FP.N+M REP+M then πi aux dem 'He yelled.' 36 Okobi wane Inamati ka abi wana+M inamati owa 1SG.POSS POSS father be attached spirit 1SG.O vi nm pron kanaboweba amane ama -ne ka- na- aboha -hiba COMIT CAUS die FUT+M SEC BKG+M sec 'My father held on. "The spirit is going to kill me along with the spirit." 37 Inamati hinamati wara awane mano tonemata inamati mano hinamati wara to- na -himata awa -ne spirit arm+M spirit grab CH AUX FP.N+M seem+M BKG+M pn nm vt aux nm sec okobi aati toemarika ahi a- ati to- ha -himari -ka ka abi ahi 1SG.POSS POSS father DUP say CH AUX FP.E+M DECL+M then dem vt. aux 'The spirit grabbed the spirit's arm, my father used to say.'

38 Fofo fofo fofoo ati

kawematamona

ka- na -waha -himata -mona say COMIT AUX change FP.N+M REP+M

ati

vt

"Fofo fofo fofoo," he said.'

39	Okobi			inamati	koro
	0-	ka	abi	inamati	koro
	1SG.POSS	POSS	father	spirit	throw
	nm			nm	vt

hikawitematamonaaatitoemariamakahi- to- ka- na -witI -himata -monaa- ati to- ha -himariama -kaOC away COMIT AUX outFP.N+M REP+M DUP sayCH AUX FP.E+M SEC DECL+Mauxvt auxsec

*ahi* ahi

then dem

'The spirit threw my father down along with the spirit, my father used to say.'

40 Inamati iso witi tihi tokowitematamona inamati iso witi tihi to- ka- na -witI -himata -mona ama -ne away COMIT AUX out FP.N+M REP+M spirit leg+M edge hit SEC BKG+M pn pn vi aux sec

'The spirit fell on his knees because of him.'

41	Wamisamatase ye					tonakosatasematamona					ahi	
	waa	-misa	-ma	-tasa+M	yee	to-	na	-kosa	-tasa	-himata	-mona	ahi
	stand	up	back	again	yell	CH	AUX	middle	again	FP.N+M	REP+M	then
	vi				vi	aux						dem

'He got back up, and yelled.'

42	Mano	wara	hitas	emata	mona				ahi	ya
	mano	wara	hi-	to-	na	-tasa	-himata	-mona	ahi	ya
	arm+M	grab	OC	СН	AUX	again	FP.N+M	REP+M	then	ADJU
	pn	vt	aux						dem	prt
1										

'He grabbed his arm.'

43	Не	mono	he	fata	nematamona		na	
	hee	mono.LIST	hee	fata	na -hima	ta -mona	ati	na
	3SG.0	struggle with	3SG.0	push	AUX FP.N+	M REP+M	say	AUX
	pron	vt	pron	vt	aux		vt	

hiemari
hi- to- ha -himari ahi to- sona -hibona -ha
OC CH AUX FP.E+M then CH fall INT+M DUP
aux dem vi

'He struggled with him, and pushed him, so he would fall down.'

44	Wawana			karai	na	tinahi		
	wa-	war	na	na	-karahama	ti-	na	-hi
	DUP	be	attached	AUX	only do	2SG.S	AUX	IMP+F
	vi			aux		aux		
"Don't let go."								

45 *Era* owakatomaba owa awine oni era o- kakatoma -haba owa awine 0ni 1SG.S COMIT look at FUT+F 1IN.O 1SG.S seem+F 1SG.S BKG+F pron vt pron sec "I will take care of us." okobi 46 Inamati kamonimatamona na inamati kamoni -himata -mona 0ka abi ati na say AUX spirit feel sad FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father nm vi nm v+. hiemari owahine wati oni hi- to- ha -himari wati  $\circ$ -waha -ne  $\circ$ пi na 1SG.S AUX change CONT+F OC CH AUX FP.E+M 1SG.S BKG+F remember aux vt. aux prt 'The spirit made him feel sad, my father said. I am remembering him.' 47 Inamati noko amo kanisemata aati inamati noko amo ka- na -risa -himata awa -ne aati spirit eye+M sleep COMIT AUX down FP.N+M seem+M BKG+M DUP say vi aux pn toemarika ahi to- ha -himari -ka ahi CH AUX FP.E+M DECL+M then 'The spirit closed his eyes, he used to say.' 48 *Ye* ahi tonakosatasematamona to- na -kosa -tasa -himata -mona ahi yee yell CH AUX middle again FP.N+M REP+M then aux dem 77 i 'He yelled.' 49 Inamati inamati katome hikatome hi- katoma+M inamati inamati katoma+M mera OC spirit spirit attack attack 3PL.O vt pron kakatomematamona okobi na ka- katoma -himata -mona 0ka abi ati na COMIT look at FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father say AUX hiemari hi- to- ha -himari OC CH AUX FP.E+M 'The spirit hit the spirit. He protected them, my father said.' 50 Moni Nai toa to- ha.CONT+M Moni Nai (name of spirit) СН be npropm VC 'He was Moni Nai.' 51 *Ye* honene hose hiwiti rama ahi yehe hose hi- to- na -witI+M ahi honene rama pull out OC away AUX out unusual then weapon+M

pn

'He took away his weapon.'

vt

aux

dem

prt

52 Yana tonematamona
yana to- na -himata -mona
start CH AUX FP.N+M REP+M
vi aux

'He came at them.'

53 Yahona totimakebona mera katomematamona
yahona to- iti -makI -hibona mera katoma-himata-mona
weapon away take out following INT+M 3PL.O attack FP.N+M REP+M
nf vt pron vt

'He attacked them, in order to take back the weapon. But he got him back.'

54 Wawana karama tina
wa- wana na -karahama ti- na
DUP be attached AUX only do 2SG.S AUX
vi aux aux
""Hold on."

55 Inamati inamati wati kanematamona ahi
inamati inamati wati ka- na -himata -mona ahi
spirit spirit go after COMIT AUX FP.N+M REP+M then
nm vt aux dem

'The spirit went after the spirit.'

56 Fatafata tori hinematamona
fata- fata to- na -rI hi- na -himata -mona
DUP push CH AUX raised surface OC AUX FP.N+M REP+M
vt aux aux

'He pushed him.'

57 Ha owara ati nematamona ahi
haa owa -ra ati na -himata -mona ahi
DEM 1SG NPQ say AUX FP.N+M REP+M then
dem nm vt aux dem

"It's my turn," he said.'

58 Okobi wana.LIST wana nemata awane aati na -himata awa -ne ka abi a- ati 1SG.POSS POSS father be attached AUX FP.N+M seem+M BKG+M DUP say nm vi aux sec vt ahi toemarika

to- ha -himari -ka ahi
CH AUX FP.E+M DECL+M then
aux dem

'My father was holding on, he used to say.'

59 Me ibe katomemetemone okobi me
me ibe katoma -hemete -mone o- ka abi me
3PL.POSS RECIP attack FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS father 3PL.O
pron pn vt nm pron

na		hiam	aro			ahi
ati	na	hi-	to-	ha	-hamaro	ahi
say	AUX	OC	СН	AUX	FP.E+F	then
vt		aux				dem
trol	1		1	. 1	,	

'They were hitting each other.'

60	Yoko	hiwit	i			rama	kasiro	ya
	yoko	hi-	to-	na	-witI+M	rama	kasiro	ya
	push	OC	away	AUX	out	unusual	a lot	ADJU
	vt.	aux				prt.	nf	prt.

'He pushed him hard.'

ka 61 Namiti wari hirematamona -rI.NFIN namiti waa kaa hi- na -rI -himata -mona OC AUX raised surface FP.N+M REP+M neck stand raised surface chop pn νi vt aux

*ahi* ahi

then dem

'He slashed him on the back of the neck.'

62 Ye tonakosematamonaka ahi , okobi
yee to- na -kosa -himata -mona -ka ahi , o- ka abi
yell CH AUX middle FP.N+M REP+M DECL+M then then to aux dem nm

oi nibanoho

ohi niha- na -hiba -no -ho cry CAUS AUX FUT+M IP.N+M DUP vi aux

'He yelled. He made my father cry.'

63 Inamati okobi oi nibano niha- na -hiba -no inamati 0ka abi ohi CAUS AUX FUT+M IP.N+M 1SG.POSS POSS father spirit cry 3PL.O pron nm vi aux

monokanematamonaokobinamonoka-na-himata-monao-kaabiatinastruggle withCOMITAUXFP.N+MREP+M1SG.POSSPOSSfathersayAUXvtauxnmvt

hiwemari hinamati ka hirehari hi- to- ha -himari hinamati kaa hi- na -rI -haari OC CH AUX FP.E+M spirit chop OC AUX raised surface IP.E+M nm vt aux

'He made my father cry. The spirit slashed him, and he struggled with them, my father said.'

64 Awakabote hinematamona hinemarine

awa -kabote hi- na -himata -mona ati hi- na -himari -ne
see quickly OC AUX FP.N+M REP+M say OC AUX FP.E+M BKG+M
vi aux vt

'He took quick looks at him, he said.'

65 Hiwa homa na
hiwa homa.NOM+M na
only.M lie on ground AUX
pron vi aux

"Let him lie there."

66 Kamonimatamona okobi na kamoni -himata -mona o- ka abi ati na feel sad FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father say AUX

hiemarine

hi- to- ha -himari -ne OC CH AUX FP.E+M BKG+M

aux

'He made my father feel sad, he used to say.'

67 Hasara kanematamona

hasara ka- na -himata -mona have difficulty breathing COMIT AUX FP.N+M REP+M vi aux

hinemarika ahi
ati hi- na -himari -ka ahi
say OC AUX FP.E+M DECL+M then
vt. dem

'He had difficulty breathing, he said.'

68 Moni Nai ka hirematamonane ivori bari Moni Nai hi- na -ra -himata -mona -ne kaa iyori bari (name of spirit) OC AUX NEG FP.N+M REP+M BKG+M chop shoulder back vt aux pn ng

'Moni Nai slashed him on the back of his shoulder.'

69 *Fava* kakama me inamati me ka- ka -ma+F faya me inamati me 3PL.S COMIT go/come back spirit 3PL.O conj pron pron vi nm

hiwasimakiani hinamati hinamati hikiyotasemataka hinamati hi- kiyo -tasa -himata -ka -hani hi- wasi -makI hinamati spirit OC chase again FP.N+M DECL+M find following IP.N+F spirit vt nm nm vt

fari

faari

that one+M

dem

'As they were coming back, a spirit came upon them. A spirit was chasing the spirit.'

70 Yofori wata me mowa nawaha namaro me me Yofori Wata me me mowa na -waha.LIST na -hamaro me (name of spirits) 3PL.O 3PL.S fight AUX change AUX FP.E+F 3PL.S npropm pron pron vt aux aux pron

ati amake okobi me fororo ama -ke ka abi ati foro -ro  $\circ$ me SEC DECL+F 1SG.POSS POSS father 3PL.POSS voice fall DUP sec nm pron pn vi

hikaniha
hi- ka- niha- na+F mati
OC COMIT CAUS AUX 3PL.POSS
aux pron

'Then they fought against the Yofori Wata spirits. My father brought them down.'

71	Yofori wata	yama	me	tisa	ke
	Yofori Wata	yama	me	tisa	na -ke
	(name of spirits)	thing	3PL.S	shoot with arrow	AUX DECL+F
	npropm	nf	pron	vt	prt

'The Yofori Wata spirits shoot arrows.'

72	Yofori wata	wati	tisa	ni	me	watoke
	Yofori Wata	wati	tisa	na.NFIN	me	wato -ke
	(name of spirits)	arrow	shoot with arrow	AUX	3PL.S	know DECL+F
	nnronm	nm	77±	ally	nron	77±

'The Yofori Wata spirits know how to shoot arrows.'

#### 73 Mera kakosawematamonaka

mera ka- kana -kosa -waha -himata -mona -ka 3PL.O COMIT leave middle change FP.N+M REP+M DECL+M pron vt

'He went on by them.'

74	Mera	kakose			,	kana	ni
	mera	ka-	kana	-kosa+M	,	kana	na.NFIN
	3PL.O	COMIT	leave	middle		run	AUX
	pron	vt				vi	aux

tokom	tokomematamona				na		hiwemarine			owa		
to-	ka	-ma	-himata	-mona	ati	na	hi-	to-	ha	-himari	-ne	owa
away	go/come	back	FP.N+M	REP+M	say	AUX	OC	СН	AUX	FP.E+M	BKG+M	other+M
vi					vt		aux					adj

'He went on by them. He went running away, he used to say. He was of the same group as the other spirit.'

75	Faya	me	naoren	naoremetemoneke						
	faya	me	naho	-ra	-hemete	-mone	-ke	fahi		
	so	3PL.S	stay	NEG	FP.N+F	REP+F	DECL+F	then		
	conj	pron	vi					dem		

'They didn't stay there.'

76	Me	abe	kakosemetemoneni								
	me	abe	ka-	kana	-kosa	-hemete	-mone	-ni			
	3PL.POSS	RECIP	COMIT	leave	middle	FP.N+F	REP+F	BKG+F			
	pron	pn	vt								

'Some left, and others stayed.'

77	Me	mowa	hina		me	hina	habihat	ehamone			me
	me	mowa	hi-	na+F	me	hi-	na-	ahaba	-tee	-hamone	me
	3PL.S	fight	OC	AUX	3PL.S	OC	CAUS	end	HAB	REP+F	3PL.S
	pron	vt	aux		pron	vt					pron
na		hiamaro			wain	etini					

ati na hi- to- ha -hamaro waa -ne -tee.NOM -ni say AUX OC CH AUX FP.E+F stand CONT+F HAB IP.N+F vt aux vi

'They attacked it many times to destroy it, but it is still standing.'

78	$\boldsymbol{E}$	ka	yama	yama	nimete		ama
	ee	ka	yama	yama	na.NFIN	-mete	ama
	1IN	POSS	thing	make	AUX	FP.N+F	be
	pron	prt	nf	result	aux		VC
'It	was not	t made b	y people.'				

```
79 Bahi
             me
                    ka
                           vamamete
                                           amake
                                           ama -ke
   bahi
             me
                    ka
                           yama -mete
                                           be DECL+F
                   POSS
   thunder
             3PL
                           thing FP.N+F
              pron prt
                           nf
                                            VC
'It is a thing of the spirits of the thunder.'
80 Afa
                    me
                            winineti
            ya
                            wina -ne
                                          -tee.NOM
   afa
            ya
                    me
                            live CONT+F HAB
   this+F
            ADJU
                    3PL.S
            prt
   dem
                    pron
                            vi
'They live there.'
81 Takabi
                      bai
                             hiweba
                                              ama
                                     -hiba
                             hiwa
   Takabi
                     bahi
                                              ama
                             be hot FUT+M
   (woman's name)
                      sun
                                             SEC
   npropf
                      nm
                             vi
                                              sec
'Takabi, is the sun going to be hot?'
82 Yifo
             soko
                     tibana
                                         ?
   yifo
              soko
                     ti-
                           na -bana
   hammock
             wash
                     2SG.S AUX FUT
              vt
                     aux
'Are you going to wash the hammock?'
                                                                                ebe
83 Afa
                                            ihe
            me
                        ibe
                                 me
                                                     mowa
                                                             na
                                                                    me
   afa
                        ibe
                                me
                                            ibe
                                                     mowa
                                                             na+F
                                                                                ebe
            me
                                                                    me
                        RECIP
                                 3PL.POSS
   this+F
            3PL.POSS
                                            RECIP
                                                     fight
                                                             AUX
                                                                     3PL.POSS
                                                                                RECIP
   dem
            pron
                                pron
                                                     vt
                                                             aux
                                                                    pron
                        pn
                                            pn
                                                                                pn
          toneti
sa
                            -tee.NOM
          to- na -ne
saa
          CH AUX CONT+F HAB
release
          aux
'Those spirits never stop fighting each other.'
84 E
           ahaba
                      e
                              toha
                                          awineke
                                                            bisa
                                                                   me
                                                                         ni
                                                                              va
   ee
           ahaba+F
                      ee
                              to- ha+F
                                          awine
                                                  -ke
                                                            bisa
                                                                   me
                                                                         ni
                                                                              ya
                                          seem+F DECL+F
   1IN.S
           die
                      1IN.S
                              СН
                                  be
                                                            also
                                                                   3PL
                                                                              ADJU
   pron
           vi
                      pron
                              VC
                                          sec
                                                            prt
                                                                   pron prt prt
'They are not afraid to die.'
85 Ara
           Tafi
                                              ?
                   e
                                  ra
   Ara
           Tafi
                   ee
                                  na
                                      -ra
           David
   Alan
                   (question)
                                 AUX CQ+M
   npropm npropm vi
                                  aux
'Alan, where is David?'
86 Haa
   haa
   huh?
   interj
'Huh?'
87 Tafi
              Tafi
                       biroto
   Tafi
              Tafi
                       biroto
                       pilot
              David
   David
```

npropm

'David, David the pilot.'

npropm nm

88 *We* 

waa+M

awaka

-ka

awa

```
be located seem+M DECL+M
               sec
'I guess he is there.'
89 Taboro
            ya
  taboro
            ya
  place+M
           ADJU
  pn
            prt
'At his home?'
90 Ee
  ee
  yes
  interj
'Yes.'
91 Amo
          ni
                                raba
  amo
          na.NFIN ee
                                na -ra -ba
   sleep AUX (question) AUX CQ+M FUT
          aux
                   vi
                                aux
'When is he coming here?'
92 Sestafera
              ya
                                           ati
                                                 nareka
                    kamebona
  sestafera ya
                    ka -ma -hibona
                                          ati na -hare -ka
   Friday
                    go/come back INT+M
                                           say AUX IP.E+M DECL+M
             ADJU
                    vi
                                           vt
              prt
                                                 aux
'He said he would come on Friday.'
93 Aa
  aa
   (pause)
  interj
'Oh.'
              ya
94 Sestafera
   sestafera
             ya
   Friday
              ADJU
  nf
              prt
'Friday.'
                              me
95 Me
             ati
                    saiha
                                            hiyama
                                                                   me
             ati
  me
                    sai+F
                              me
                                            hiyama
  3PL.POSS voice be heard 3PL.POSS
                                            white-lipped peccary
                                                                   3PL
            pn
                              pron
  pron
                    vi
                                            nm
                                                                   pron
hiyama
                              kosi
                                     nematamona
                                                         okobi
                      me
                              kosi
                                     na -himata -mona o-
hiyama
                      me
                                                                  ka
                                                                        abi
white-lipped peccary 3PL.O flail AUX FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father
nm
                              vt
                                     aux
                                                         nm
                      pron
         hiemari
                               ahi
         hi- to- ha -himari
                               ahi
say AUX OC CH AUX FP.E+M
                               then
vt
         aux
                                dem
'Their voices could be heard. He hit the white-lipped peccaries with switches, my father used to say.'
```

06 771				.•		4 7.0
96 <b>Hiyama</b>		me	mowa	nati	_+ NOM	, Awa Iti
hiyama	nned nege	me	mowa fiaht			Awa Iti
	pped pecc		fight	AUX	HAB	(name of place)
nm	, .	pron	vt	aux		npropf
abe		nematamona			iiemari	
abe		na -himata			ni- to- ha	
creature+F		AUX FP.N+M	REP+M	-		FP.E+M
pn		aux			aux	
He is still nitti	ng tne pecca	aries. He hit the	ones that	live at Awa Iti,	ne said.	
97 Hiyama		me	vofina	me ina	umati	
hiyama		me	yofina		namati	
	pped pecc	cary 3PL.S	cause		its	
nm		pron	vi	nf		
karimematamon	1a	okob	i		na	hiwemari
karima	-himata		ka	a abi		hi- to- ha -himari
suffer from				OSS father		OC CH AUX FP.E+M
vt		nm			_	aux
amaka		22211			<del>-</del>	
ama -ka	•					
SEC DECL+M						
sec blocking						
	aid to be in	the midst of the	e dangero	us peccaries, m	y father used t	o say.'
98 Kokosi	weo	nematamona		ahi hiya		me
ko- kosi		na -himata	a -mona		ama	me
DUP flai	l wave	AUX FP.N+M	REP+M		te-lipped p	peccary 3PL.0
nf	vt	aux		dem nm		pron
ye kanah	ari	•				
yee ka-	na -ha	ari				
-						
yell COMIT	AUX IP.	E+M				
yell COMIT	AUX IP.					
yell COMIT	AUX IP.	E+M ng at the peccar	ries.'			
yell COMIT vi aux 'He waved the	switch, yelli	ng at the peccar	ries.'			
yell COMIT vi aux 'He waved the	S AUX IP.  switch, yelli  me ka	ng at the peccar		me	na	
yell COMIT vi aux 'He waved the	switch, yelli me ka me ka	ng at the peccar  ntomemetemone  atoma —he	emete -r	mone me	ati na	
yell COMIT vi aux 'He waved the  99 Hine hine 3.REFL	me ka me ka 3PL.S k.	ng at the peccar atomemetemone atoma —he ill many FP	emete -r	mone me EP+F 3PL.O	ati na say AUX	
yell COMIT vi aux 'He waved the  99 Hine hine 3.REFL pron	switch, yelli me ka me ka	ng at the peccar atomemetemone atoma —he ill many FP	emete -r .N+F RI	mone me EP+F 3PL.O pron	ati na	
yell COMIT vi aux 'He waved the  99 Hine hine 3.REFL pron hiamaroke	me kame kame kame kame kame kame kame ka	ng at the peccar atomemetemone atoma —he ill many FP t me	emete -r .N+F RI <i>ko</i> s	mone me EP+F 3PL.O pron	ati na say AUX	
yell COMIT vi aux 'He waved the  99 Hine hine 3.REFL pron hiamaroke hi- to- ha	me kame kame kame kame kame kame kame ka	ng at the peccar atomemetemone atoma -he ill many FP t me -ke me	emete -r .N+F RI <i>kos</i> ko	mone me EP+F 3PL.O pron si si	ati na say AUX	
yell COMIT vi aux 'He waved the  99 Hine hine 3.REFL pron hiamaroke hi- to- ha OC CH AUX	me kame kame kame kame kame kame kame ka	ng at the peccar atomemetemone atoma — he ill many FP t  me -ke me DECL+F 3P	emete -r .N+F RF <i>kos</i> ko L.O fl	mone me EP+F 3PL.O pron si si ail	ati na say AUX	
yell COMIT vi aux 'He waved the  99 Hine hine 3.REFL pron hiamaroke hi- to- ha OC CH AUX aux	me kame kame kame kame kame kame kame ka	ng at the peccar atomemetemone atoma — he ill many FP t  me -ke me DECL+F 3P	emete -r .N+F RI <i>kos</i> ko	mone me EP+F 3PL.O pron si si ail	ati na say AUX	
yell COMIT vi aux 'He waved the  99 Hine hine 3.REFL pron hiamaroke hi- to- ha OC CH AUX aux hinamakehite	me kame kame kame kame kame kame kame ka	ng at the peccar atomemetemone atoma — he ill many FP t  me -ke me DECL+F 3P pr	emete -r .N+F RF <i>kos</i> ko L.O fl	mone me EP+F 3PL.O pron si si ail mati .	ati na say AUX	
yell COMIT vi aux 'He waved the  99 Hine hine 3.REFL pron hiamaroke hi- to- ha OC CH AUX aux hinamakehite hi- to- na	me kame kame kame kame kame kame kame ka	ng at the peccar atomemetemone atoma — he ill many FP t  me -ke me DECL+F 3P pr -hitI	emete -r .N+F RI kos ko ko L.O fl	mone me EP+F 3PL.O pron si si ail mati mati mati	ati na say AUX	
yell COMIT vi aux 'He waved the  99 Hine hine 3.REFL pron hiamaroke hi- to- ha OC CH AUX aux hinamakehite hi- to- na OC away AU	me kame kame kame kame kame kame kame ka	ng at the peccar atomemetemone atoma — he ill many FP t  me -ke me DECL+F 3P pr	emete -r .N+F RI kos ko ko L.O fl	mone me EP+F 3PL.O pron si si ail mati mati 3PL.O	ati na say AUX	
yell COMIT vi aux 'He waved the  99 Hine hine 3.REFL pron hiamaroke hi- to- ha OC CH AUX aux hinamakehite hi- to- na OC away AU aux	me kame kame kame kame kame kame kame ka	ng at the peccar atomemetemone atoma -he ill many FP t  -ke me DECL+F 3P pr  -hitI ing along the	emete -r .N+F RF  kos ko L.O fl on vt	mone me EP+F 3PL.O pron  si si ail  mati mati 3PL.O pron	ati na say AUX	
yell COMIT vi aux 'He waved the  99 Hine hine 3.REFL pron hiamaroke hi- to- ha OC CH AUX aux hinamakehite hi- to- na OC away AU aux	me kame kame kame kame kame kame kame ka	ng at the peccar atomemetemone atoma — he ill many FP t  me -ke me DECL+F 3P pr -hitI	emete -r .N+F RF  kos ko L.O fl on vt	mone me EP+F 3PL.O pron  si si ail  mati mati 3PL.O pron	ati na say AUX	
yell COMIT vi aux 'He waved the  99 Hine hine 3.REFL pron hiamaroke hi- to- ha OC CH AUX aux hinamakehite hi- to- na OC away AU aux 'He used to say	me kame kame kame kame kame kame kame ka	ng at the peccar atomemetemone atoma — he ill many FP t  me -ke me DECL+F 3P pr  -hitI ing along th way, as he went  me inan	kos kos kos L.O fl on vt ne way after them	mone me EP+F 3PL.O pron si si ail mati mati 3PL.O pron hitting them.'	ati na say AUX vt	
yell COMIT vi aux 'He waved the  99 Hine hine 3.REFL pron hiamaroke hi- to- ha OC CH AUX aux hinamakehite hi- to- na OC away AU aux 'He used to say  100 Hiyama hiyama	me kame kame kame kame kame kame kame ka	ng at the peccar atomemetemone atoma — he ill many FP t  me -ke me DECL+F 3P pr  -hitI ing along th way, as he went  me inal me inal	emete -r .N+F RF  kos ko L.O fl on vt  he way  after them  mati amati	mone me EP+F 3PL.O pron si si ail mati mati 3PL.O pron hitting them.'	ati na say AUX vt vt	-hemete -mone
yell COMIT vi aux 'He waved the  99 Hine hine 3.REFL pron hiamaroke hi- to- ha OC CH AUX aux hinamakehite hi- to- na OC away AU aux 'He used to say  100 Hiyama hiyama white-li	me kame kame kame kame kame kame kame ka	ng at the peccar  ntomemetemone atoma — he ill many FP t  me -ke me DECL+F 3P pr  -hitI ing along tl vay, as he went  me ina me ina cary spiri	emete -r .N+F RF  kos ko L.O fl on vt  he way  after them  mati amati ts	mone me EP+F 3PL.O pron si si ail mati mati 3PL.O pron hitting them.' hinakemetemon hi- to- na OC away CF	ati na say AUX vt vt	-hemete -mone FP.N+F REP+F
yell COMIT vi aux 'He waved the  99 Hine hine 3.REFL pron hiamaroke hi- to- ha OC CH AUX aux hinamakehite hi- to- na OC away AU aux 'He used to say  100 Hiyama hiyama	me kame kame kame kame kame kame kame ka	ng at the peccar atomemetemone atoma — he ill many FP t  -ke me DECL+F 3P pr  -hitI ing along th way, as he went  me inam me in cary spiri	emete -r .N+F RF  kos ko L.O fl on vt  he way  after them  mati amati ts	mone me EP+F 3PL.O pron si si ail  mati mati 3PL.O pron hitting them.'  hinakemetemon hi- to- na OC away CA vt	ati na say AUX vt vt a- ka AUS go/come	FP.N+F REP+F
yell COMIT vi aux 'He waved the  99 Hine hine 3.REFL pron hiamaroke hi- to- ha OC CH AUX aux hinamakehite hi- to- na OC away AU aux 'He used to say  100 Hiyama hiyama white-li nm me ota	me kame kame kame kame kame kame kame ka	ng at the peccar atomemetemone atoma — he ill many FP t  —ke — me DECL+F 3P pr  —hitI ing along th way, as he went  me ina me in cary spiri nf nimaro	emete -r .N+F RF  kos ko L.O fl on vt  he way  after them  mati amati ts	mone me EP+F 3PL.O pron si si ail  mati mati 3PL.O pron hitting them.'  hinakemetemon hi- to- na OC away CA vt amake	ati na say AUX vt  ne a- ka AUS go/come ahi ,	FP.N+F REP+F  me ati
yell COMIT vi aux 'He waved the  99 Hine hine 3.REFL pron hiamaroke hi- to- ha OC CH AUX aux hinamakehite hi- to- na OC away AU aux 'He used to say  100 Hiyama hiyama white-li nm	me kame kame kame kame kame kame kame ka	ng at the peccar atomemetemone atoma — he ill many FP t  —ke me DECL+F 3P pr  —hitI ing along th way, as he went  me ina me in cary spiri nf nimaro na.NOM+F	emete -r .N+F RF  kos ko L.O fl on vt  he way  after them  mati amati ts	mone me EP+F 3PL.O pron si si ail  mati mati 3PL.O pron hitting them.'  hinakemetemon hi- to- na OC away CA vt amake ama -ke	ati na say AUX vt  vt  a- ka AUS go/come ahi ahi ahi	FP.N+F REP+F  me ati me ati
yell COMIT vi aux 'He waved the  99 Hine hine 3.REFL pron hiamaroke hi- to- ha OC CH AUX aux hinamakehite hi- to- na OC away AU aux 'He used to say  100 Hiyama hiyama white-li nm me ota	me kame kame kame kame kame kame kame ka	ng at the peccar atomemetemone atoma — he ill many FP t  —ke me DECL+F 3P pr  —hitI ing along th way, as he went  me ina me in cary spiri nf nimaro na.NOM+F	emete -r .N+F RF  kos ko L.O fl on vt  he way  after them  mati amati ts	mone me EP+F 3PL.O pron si si ail  mati mati 3PL.O pron hitting them.'  hinakemetemon hi- to- na OC away CA vt amake	ati na say AUX vt  vt  a- ka AUS go/come ahi ahi ahi	FP.N+F REP+F  me ati
yell COMIT vi aux 'He waved the  99 Hine hine 3.REFL pron hiamaroke hi- to- ha OC CH AUX aux hinamakehite hi- to- na OC away AU aux 'He used to say  100 Hiyama hiyama white-li nm me ota me ota	me kame kame kame kame kame kame kame ka	ng at the peccar atomemetemone atoma — he ill many FP t  —ke me DECL+F 3P pr  —hitI ing along th way, as he went  me ina me in cary spiri nf nimaro na.NOM+F	emete -r .N+F RI  kos ko L.O fl on vt  ne way  after them  mati amati ts  -maro	mone me EP+F 3PL.O pron si si ail  mati mati 3PL.O pron hitting them.'  hinakemetemon hi- to- na OC away CA vt amake ama -ke	ati na say AUX vt  vt  a- ka AUS go/come ahi ahi ahi	FP.N+F REP+F  me ati me ati

saihamatisai+Fmatibe heard3PL.POSSvipron

'We hunted the peccaries that the spirits went after, and their voices could be heard.'

101	Me	hamamaroke		hiyama	mati
	me	hama -ham	naro -ke	hiyama	mati
	3PL.S	be mean FP.E	C+F DECL+F	white-lipped pecca	ary 3PL
	pron	vi		nm	pron

'The peccaries were fierce.'

102	Me	ota	tao	naba	me	ama	nimete	
	me	otaa	tao	na -haba	me	ama	na.NOM+F	-mete
	3PL.O	1EX.S	shoot	AUX FUT+F	3PL.O	be	AUX	FP.N+F
	pron	pron	vt	aux	pron	VC	aux	

'We shot them.'